

目的论视角下京剧剧本的翻译

——以《锁麟囊》剧本翻译为例

西南科技大学外国语学院/孙二东

【摘要】文章主要运用的目的论对京剧剧本《锁麟囊》的翻译进行了阐述,探讨京剧剧本英文翻译的有效途径及方法。

【关键词】京剧剧本 《锁麟囊》 翻译 目的论

京剧从1790年形成发展至今已有二百多年的历史。承载着中国文化丰富内涵的京剧,有必要在海外传播,而在向海外传播京剧的过程中,京剧剧本的翻译是京剧有效传播至关重要的环节。

京剧剧本《锁麟囊》是一部在京剧史上常演不衰的经典剧目,是由程砚秋大师创作并主演的一部程派名剧,里面的唱词委婉哀怨,悠长动听,富有意境,尤其是里面薛湘灵在卢府当佣人时,回想起当年豪华奢侈的生活,现如今夫离子散,钱财散尽,忍辱偷生,母亲又不知下落,百感交集,她当时的那段唱词可谓是字字泣血,感人泪下,全剧颂扬了善良与正义,主题是善有善报,的确是一部不可多得的京剧经典剧目。

京剧剧本的翻译理论

目的论认为,所有翻译活动遵循的首要原则是“目的原则”,即翻译应能在译入语情境和文化中,按译入语接受者期待的方式发生作用。翻译行为所要达到的目的决定整个翻译行为的过程,即结果决定方法。但是,通常情况下,“目的”指的是译文的交际目的,即“译文在译入语社会文化语境中对译入语读者产生的交际功能”。

《锁麟囊》剧本的英译技巧

《锁麟囊》剧本中有大量富含中国文化内涵的词语,由于中外文化的差异,外国友人对其中的文化内涵可能不是很清楚,因此,翻译京剧剧本时,有时候有必要做出一些解释,提供一些人文历史,风土人情方面的背景知识,一是帮助他们理解,二是唤起他们的兴趣。但是对于缺乏中国传统知识的外国人而言,有时候这并不能够引起共鸣。因此在翻译中,有时候可以加以变通,只译出其中的内涵即可。例如,在剧本中,把“隔帘只见一花轿,想必是新婚渡鹊桥。”翻译成“Outside the curtain sees a sedan, it must be a woman going to get married.”原文涉及到中国关于牛郎织女的传说:相传天上的织女与人间的牛郎相爱,但是被王母所阻,用银河把他们隔开,每年只有农历七月七日晚上他们才能见面一次,而且是在由喜鹊搭成的鹊桥上相会,因此,这里的典故“鹊桥”是指有情人最终在一起,在这里就是指女子出嫁。但是如果在翻译中给出这个典故的解释,就显得过于啰嗦,因此,就可以把它简单地翻译为“a woman going to get married”,既便于外国读者接受,又不显得过于冗杂。

汉语的词汇十分丰富,多用排比,对偶,翻译起来十分困难,多采用意译,勉强逐字逐句翻译,可能反而会伤害原意。比如,“我今富足她正少,她为饥寒我为娇;分我一只珊瑚宝,安她半世凤凰巢。”译文如下:“I am rich while she is poor,She is poor and I am rich; I give her a part of my treasure,And she could enjoy her past life.”原文用了“珊瑚

宝”“凤凰巢”等富有中国文化内涵的词语,而且原文形式很工整,运用了对仗的修辞,翻译时切忌死译,应根据英语习惯,译出其意义。

还有,京剧《锁麟囊》中的薛湘灵在经历了一场灾难之后一贫如洗,由富家小姐沦为女仆的跌宕命运,让她百感交集,对人生有所参悟:“一霎时把七情俱已味尽,参到了酸辛处泪湿衣襟。……这也是老天爷一番教训,他教我,收余恨、免娇嗔、且自新、改性情,休恋逝水,苦海回身,早悟兰因”。这句唱词中的“七情”说的是喜、怒、忧、思、哀、恐、惊这七种人的情绪,此处代指薛湘灵历经坎坷,饱尝多种世味。“逝水”是指一去不复返的岁月,孔夫子曾站在川上感慨:“逝者如斯夫”,中国民间有“覆水难收”的成语,都是比喻似水流年。“苦海”本是佛教用语,意即深重的苦难。人只有放下执着于内心的贪、嗔、痴等欲念,才能真正脱离烦恼的苦海。所以“苦海无边”一语常常与“回头是岸”相连。“兰因”一词亦有典故:春秋时期郑文公之妾梦到天女赠她一朵幽兰,不久她就嫁给了郑文公。故而“兰因”就被用来指作像兰花一样美好的前因。佛教用语中常讲“因果”,有“兰因”,便有“絮果”。这几句唱词的大意是:薛湘灵参透人生,放下过往,脱离苦难,广结善缘,开始寻求生命的真谛。因此,在翻译这几句的时候,要打通上下句,从整体出发进行编译。另外,原文里面的句式十分整齐,大量运用三字,四字短语,这是汉语的一大特色,它结构严谨,蕴含丰富,声韵和谐,文字洗练,在行文中能增强行文的气势和提高语言的表达效果。把“这也是老天爷一番教训,他教我,收余恨、免娇嗔、且自新、改性情,休恋逝水,苦海回身,早悟兰因。可叹我平白地遭此贫困,遭此贫困,我的儿啊”翻译为“This is also the experience the God wants to teach me,He tells me that, Avoid regret, not to grumble, to remorse and reform, change my temple, not to be obsessed with the past, to deliver myself from the endless sea of tribulations by repenting, to realize the life philosophy as soon as possible.Lamentably I suffer the disaster without reason, My son.”在该例中,译文并没有按照原词序排列,而是根据实际情况,适当地加以归纳,这是翻译中所允许的。这是翻译的难点,也是全剧的亮点,要把这几句唱词翻译好,着实要费一番功夫。

总结

总之,京剧剧本的翻译是集宣传与文化介绍为一体的二度创造,译文要考虑外国游客的特点和中外文化差异,在创作过程中也要适当地输入新的内容以及表现方法。中国京剧“走出去”是一项漫长而艰巨的文化工程,它是跨越不同语言、不同文化的交流,要实现这一目的,依旧任重而道远。

参考文献:

- [1]傅谨.京剧研究的里程碑[N].光明日报,2011.11
- [2]黄瑶.京剧英译对外传播的可行性探究[J].海外英语,2013,(11).